

第2節 Important dates and some information

ここでは、主として次の3点を中心に記載した。

1) ◇の印の箇所：キングの幼少年時代に受けた差別の体験の箇所である。

2) ◎の印の箇所：一連のjustice（公正さ）を求める主要な運動の箇所である。

→説明はbus boycott（◎－1）のみにとどめ、モントゴメリーへの行進（◎－4）についてはビデオ上映の際に視聴覚教材で取り扱う予定である。

3) ●の印の箇所：キングの重要な演説についての箇所である。

→I have a dreamについては第3節の ① ② でも取り上げている。また、この単元第2節の最後の※注1)を参照のこと。

[(1)生まれ:1929年]

Martin Luther King, Junior, was born in Atlanta, Georgia. (*5 :p63)

【浜田訳文例】マーティン・ルーサー・キング・ジュニアは、アトランタ州、ジョージアで生まれた。

(A) 解説文

[(2)◇少年時代-差別への遭遇]

◇-1) 5歳の時-友達と遊ぶのを禁じられて

... Every day M.L. (Martin Luther King) went over to play with the grocer's two little boys...
One day M.L. went to play as usual. But boys didn't come out. Their mother came instead. She told M.L. to go home. She said her boys could never play with him again. M.L. wanted to cry. He didn't understand. He ran home to his mother and asked what was wrong. Mrs. King sighed and looked sad....Then she said that some white people didn't like Negroes.

(*4: pp3-5) ※ () 内は浜田が補う。

【浜田訳文例】……毎日、エム・エル（マーチン・ルーサー・キング）は食料雑貨店の2人の子供達たちと遊ぶためにでかけて行った。……ある日、エル・エムはいつものように遊びに行った。だが少年たちは出てこなかった。彼らの母親が代わりに出てきた。彼女はエム・エルに、家に帰るように言った。彼女は彼女の息子たちが二度とエム・エルと遊ぶことはないと言った。エム・エルは泣きたかった。彼には理解できなかった。彼は母のもとへと家へ走って帰り、どこが悪かったのかと尋ねた。キング婦人はため息をつき、悲しそうにみえた。……次に彼女は、白人の中には黒人を嫌っている人もいたと言った。

※over= [家などへ] (訪れて) 行く

[gróusər]食料雑貨店主 (商人) :groucery=食料雑貨店

※バスでの座席についての差別については◎公正を求めて-1を参照のこと。

◇-2) 15歳の時スピーチコンテストの帰りに受けた差別

One time Martin and some other students went to a speaking contest out of town....On the way back, the bus was filled with people. But the boys found seats at last....The bus driver turned around. He told Martin and the other Negroes to stand up and give their seats to the white people. That was the law....(Martin's teacher) told the boys they had to obey the law...Martin was furious. (*4: pp8-9)
※ () 内は浜田が補う。

【浜田訳文例】ある時、マーチンとそのほかの幾人かの生徒達は、町を離れ弁論大会に出かけ……帰りの途中で、バスは人々で一杯となった。だが、この少年達はやつのことで席をみつけた。…バスの運転手が振り向いた。彼は、マーチンと他の黒人全員に立ち、白人に席を譲るように言った。それが法律だった。……(マーチンの先生が) 少年達に法律に従わなければならないと言った。……マーチンは激怒した。

※[oubéi]

[(3)大学時代]

KingはMorehouse, Crozerの両大学とBoston大学院に進むがCrozerでガンジーについて知る。そして非暴力主義の影響を受ける。

(1948)...King enters Crozer....After hearing Dr. A. J. Muste and Dr. Mordecai W. Johnson preach on the life and teachings of Mahatma Gandhi, he begins to study Gandhi seriously.
(*2: p99)

【浜田訳文例】(1948年)、キングはクロザー大学に入学した。……A. J. マスティー博士とモルデカイ・W. ジョンソン博士がマハトマ・ガンジーの人生と教えを説くのを聞いた後で、キングはガンジーについて真剣に学び始めた。

(モアハウス大学卒業後、ペンシルヴァニア州のクロザー神学校を経て、1955年にボストン大学神学部で博士号を取得)

[(4)◎公正を求めて]

◎-1: *The Bus Boycott*: 1955年 : 場所モントゴメリー (アラバマ州)

Bus のルールは次のようになっていた。

The rule was that if one white person sat in the middle seats, all the black people had to go to the back of the bus. (*5: p19)

【浜田訳文例】 その規則は、1人の白人の人が真ん中の座席に座ったならば、全ての黒人の人々がバスの後部に行かなければならないということでした。

Rosa Parks事件

...,1955 a black woman called Rosa Parks got on a bus to go home. (*5: p18)
Soon no seats were left in the white part of the bus. At the next stop some white people got on. The driver....told her to give her seat to a white woman. But Rosa Parks was tired. Her feet hurt....She just stayed in her seat. Again the driver told Mrs. Park to get up. But she would not move... (Policeman) took her to the police station. The police took her fingerprints and threw her in jail. (*4: pp16-17)
....because she had broken the city's segregation laws. (*5: p19)
※ () 内は浜田が補う。

{【浜田訳文例】} 1955年、ローザ・パークスという一人の黒人女性が、家に帰るためにバスに乗った。

すぐに、バスの中の白人用座席には空いた席が一つもなくなった。次のバス停で、何人かの白人が乗車してきた。運転手は彼女に席を白人の婦人に譲るように命じた。しかし、ローザ・パークは疲れていた。彼女の足は痛み……彼女はただ自分の席に留まっていた。再び、運転手がパーク夫人に立つように命じた。しかし、彼女は動こうとしなかった。(警察官が) 彼女を警察署に連行した。その警察官は彼女の指紋をとり、そして彼女を投獄した。

……何故ならば、彼女はその市の人種隔離法を破ったからである。

こうしたunfair system on the buses に対してbus boycottが始まる。バスに乗ろうと乗るまいと自由であるにもかかわらず、このbus boycottに対してKingの家に爆弾がしかけられたり、何かに付けて罰金刑が課されたり、その他いろいろな圧力がかかる。ともかく、最高裁が市バスのsegregationが違法という判決をだし、Bus boycott運動は勝利する。

◎-2: *The first sit-in protest:1960* :グリーンズボロ (ノースカロライナ州)

→ 4 人の黒人学生より始まる

◎-3: *Freedom Riders:1961*

The first Freedom Riders from the North tried to stop segregation on buses between states. ...In Alabama they were attacked and their bus was burned. (*5: p63)

【浜田訳文例】 北部からの最初のバス自由乗車運動家たちが州間でのバス内の隔離を止めさせようとした。アラバマで彼らは襲撃をされ、そしてバスは燃やされた。

[(5)●演説-1:I have a dream:1963]

彼は人種差別法に抗議するためバーミングハムでの行進を計画した。しかし当地のコナー署長は "Bull Connor, the Birmingham Police Chief, ordered his men to use fire hoses and police dogs against the marchers." (*5: p63) {【浜田訳文例】 バーミングハム警察署長のブル・コナーは、彼の部下に行進者に対して消火ホース及び警察犬を使用するよう命じた}。

こうした弾圧を受けたため、そこでキング達は子供による行進を計画する。警察もまさか子供には乱暴なことをしないとthoughtたからである。

しかし、"The police....waited. The children began to run toward them. Then the police hit them with everything they had — hoses, dogs, clubs. They packed a thousand children off to jail. Some were only six-year-old." (*4: p36)

{【浜田訳文例】 警官は……待機していた。子供達は警官の方へ走り始めた。次に、警官は彼らが持っていたあらゆる物——消火ホース・犬・混紡——で子供達を襲撃した。彼らは、1000人の子供を刑務所へ送り込んだ。まだ6歳の子も幾人かいた}。

このような暴力に対して、黒人達は怒り、"Now thousands upon thousands marched against segregation in Birmingham. ...Now Blacks marched everywhere....Where once there were thousands, now there were hundreds of thousands." (*4: p36) {【浜田訳文例】 今や、何千人、何万人という多数の人達がバーミングハムの人種隔離政策に抗議して行進をした。……今や、黒人達はあらゆる所で行進をした。……かつて千人だったところでは、今や一万人の行進に膨れあがっていた}。そして、時には警官達さえもがコナー署長の「放水開始」の命令に従わないということもあったという。(*6: p105)(*5: p46)参照。

そして、ついにワシントン大行進で歴史的演説がなされる。

...on August 28, Martin Luther King and other black leaders marched right into Washington, D.C. 250,000 people followed. (*4: p37)

(And there) Martin made his "I have a dream" speech on the steps of the Lincoln Memorial. (*5: p63)

【浜田訳文例】 …… 8月28日に、マーティン・ルーサー・キング及び他の黒人のリーダーたちは、ワシントンDCへとまっしぐらに行進した。25万人の人々が彼らの後に続いた。

(そして、そこで) マーティンは、彼の(有名な)「私には夢がある」と題した演説をリンカーン・メモリアル壇上で行った。

{※演説の一部については第3節の ① ～ ③ 参照、文献→※注1) 参照のこと}

[(6)Kingノノーベル賞授与:1964]

In 1964, King was awarded the Nobel Peace Prize. (*7: p28)

【浜田訳文例】 1964年、キング牧師はノーベル平和賞を授与された。

[(7)◎公正を求めて-4: A march from Selma to Montgomery :1965]

この行進で (Marchers) "...were violently attacked by the state police." (*5: p63) {【浜田訳文例】 (行進者達が) ……州警察により激しく攻撃された} のは何故なのか、またそんなに危険なのに何故行進したのかについては視聴覚プリントに掲載しているので、ビデオを使用する際に詳細に説明する。

[(8)●演説-2:メンフィスでの演説:1968]

「Martin made his speech about the "Promised Land" in Memphis, Tennessee.」 (*5: p63) {【浜田訳文例】 マーティンは、テネシー州メンフィスで「約束された地」という彼の(有名な最後の)演説を行った}。この演説はキング牧師が自らの死を予告していたかのような演説であった。実際に、彼はその翌日に暗殺される。因みに、この演説の内容は自分の死を決して恐れないという主旨のものであった。演説の内容については第3節の ④、若しくは文献『The words of Martin Luther King』 (*2: pp93-94)を参照のこと。

[(9)マーチンの死: 1968]

Martin was assassinated by a gunman on the balcony of his hotel room in Memphis, Tennessee.
(*5: p63)

On his gravestone were the words of the great black song which he had used in his speech in Washington in 1963, "Free at last. Free at last. Thank God Almighty, I'm free at last."
(*5: p58)

【浜田訳文例】 マーティンは、テネシー州メンフィスで、彼が宿泊していたホテルの部屋のバルコニー上で一人の銃撃者によって暗殺された。

彼の墓碑には、1963年ワシントンでの彼の演説で引用した偉大な黒人霊歌の言葉が刻まれていた。
「やっと自由だ。やっと自由になった。全能の神に感謝あれ。私はついに自由になった」

※[əsæsəsneɪt]暗殺する

下の写真参照。(*5: p58)=著作権の関係で、電子書籍版では省略。

※注1) I have a dream.については(*8)(*9)(*4)に、抜粋では(*2)(*8)等に掲載されており、(*8)は高校低学年用に編集されているので分かりやすいのではないと思われる。日本語訳では(*3)に一部文章が載っており、テープは桐原書店から発売されている。演説の全文だけ希望の人は私の方で印刷の予備がかなりあるし、注釈付きのものも幾分あるので、その旨申しければ渡します。

※-2 = ●演説—1 :I have a dream →この言葉をking牧師が思いつくいきさつについては、私自身が授業で経験するのと同様な箇所があったので、授業で解説したい。

※-3 = ●演説—2:メンフィスでの演説→この演説はking牧師暗殺の1日前の演説である。この演説の良さは当時の状況を説明しないと理解できないと思われるので、授業で説明を予定している。

(B) 動画関連

公民権運動1 エメット・ティル

<https://youtu.be/xKOGdq7sVSE?list=PLlpT7DRR3M2pQc9sCVC5coivwwj0mmwGh&t=21>

☐

公民権運動2 バスボイコット ローザ・パークス キング牧師

<https://youtu.be/0rY1KLbnS28?list=PLlpT7DRR3M2pQc9sCVC5coivwwj0mmwGh&t=10>

☐

公民権運動3 リトルロック ナイン

<https://youtu.be/R6PD6Ze-SIo?list=PLlpT7DRR3M2pQc9sCVC5coivwwj0mmwGh&t=2>



公民権運動4 ジェイムス・メレディス

<https://youtu.be/4xwWe7y1upY?list=PLlpT7DRR3M2pQc9sCVC5coivwwj0mmwGh&t=39>



公民権運動5 オルバニー闘争 (ウォレス知事の就任演説)

<https://youtu.be/gDMdKe8ln9A?list=PLlpT7DRR3M2pQc9sCVC5coivwwj0mmwGh&t=54>



公民権運動6 バーミングハム闘争とワシントン大行進その1

<https://youtu.be/019gNa1d45I?list=PLlpT7DRR3M2pQc9sCVC5coivwwj0mmwGh&t=48>



公民権運動7 バーミングハム闘争とワシントン大行進その2

<https://youtu.be/MF9vyqpoaf8?list=PLlpT7DRR3M2pQc9sCVC5coivwwj0mmwGh&t=202>



公民権運動8 メドガー・エバーズ

<https://youtu.be/nGjCAMFbxGQ?list=PLlpT7DRR3M2pQc9sCVC5coivwwj0mmwGh&t=27>



公民権運動9 フリーダムサマー その1

https://youtu.be/j4OA_nyhz-s?list=PLlpT7DRR3M2pQc9sCVC5coivwwj0mmwGh&t=58



公民権運動10 フリーダムサマー その2

<https://youtu.be/O6Y6RbHpRgg?list=PLlpT7DRR3M2pQc9sCVC5coivwwj0mmwGh&t=42>



公民権運動11 セルマの橋 その1

<https://youtu.be/dr377UtKFq8?list=PLlpT7DRR3M2pQc9sCVC5coivwwj0mmwGh&t=100>



公民権運動12 セルマの橋 その2

https://youtu.be/XBAr_WCsx0w?list=PLlpT7DRR3M2pQc9sCVC5coivwwj0mmwGh&t=31

